Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy synowie Izraela, kapłani i Lewici oraz pozostali (dawni) wygnańcy z radością dokonali poświęcenia\* tego domu Bożego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas synowie Izraela, kapłani i Lewici, i wszyscy pozostali, dawni wygnańcy, z radością dokonali poświęcenia świątyni Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas synowie Izraela, kapłani, Lewici oraz reszta ludu, który powrócił z niewoli, z radością obchodzili poświęcenie tego domu Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy synowie Izraelscy, kapłani i Lewitowie, i inni z ludu, którzy przyszli z więzienia, poświęcali on dom Boży z radością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynili synowie Izraelowi, kapłani i Lewitowie, i inni z synów przeprowadzenia, poświącanie domu Bożego z radością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Izraelici: kapłani, lewici i reszta wysiedleńców radośnie obchodzili poświęcenie tego domu Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy synowie izraelscy, kapłani, Lewici i pozostali dawni jeńcy z radością dokonali poświęcenia tego domu Bożego |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici, kapłani, lewici i reszta przesiedlonych z radością dokonali poświęcenia tego domu Bożego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas wszyscy Izraelici, to znaczy kapłani, lewici i pozostali repatrianci, z radością dokonali poświęcenia domu Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pełni radości święcili Izraelici, kapłani, lewici i reszta przybyszów z wygnania uroczystość poświęcenia tej Świątyni Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Ізраїля, священики і Левіти і осталі сини переселення з радістю зробили відновлення божого дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy synowie izraelscy, kapłani, Lewici i inni z ludu niewoli, z radością dokonali poświęcenia owego Domu Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Izraela, kapłani i Lewici oraz reszta byłych wygnańców z radością obchodzili uroczystość oddania do użytku tego domu Bożego. |

1. 1) poświęcenia, aram. חֲנֻּכָה (chanukah), zob. <x>340 3:2-3</x>. Późniejsze święto Chanuka odwołuje się jednak do ponownego poświęcenia świątyni przez Machabeuszy w 164 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)